

ABSTRAKSI

Febriana Anjarsari

Tugas akhir ini merupakan terjemahan cerita pendek yang berjudul *Akai Rousoku To Ningyo* karya Ogawa Mimei. Cerita ini berisi tentang seekor ikan duyung perempuan yang mengharapkan kebahagiaan anaknya jika dapat hidup di dunia manusia kelak, namun harapannya sirna ketika anak perempuannya yang telah hidup dan di besarkan di dunia manusia di sia-siakan begitu saja karena ketamakan manusia akan harta.

Penulis memilih tema ini karena dalam cerita ini terdapat beberapa pesan moral yang dapat dipelajari oleh pembaca.

Di dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode komunikatif. Melalui metode ini penulis berusaha mempertahankan makna kontekstual yang terdapat dari bahasa sumber, sehingga baik isi maupun bahasanya dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Penulis menemukan beberapa kesulitan dalam tugas akhir ini, yaitu mencari kosakata yang sesuai dalam bahasa indonesia agar mudah dipahami oleh pembaca. Selain itu penulis juga mendapatkan banyak pengetahuan baru seperti : kosakata, kanji, pola kalimat yang sebelumnya belum di ketahui oleh penulis.

Kata Kunci : Ogawa Mimei , Akai Rousoku To Ningyo, Terjemahan.



要約

フェブリアナ・アンジャルサリ

この卒業論文は小川未明が書いた「赤いろうそくと人魚」という日本語の短編の翻訳である。この短編は自分の子供や人間の世界で生きれば幸せになると思うことや人間は金持ちになるたには大まくなったその女の子を無慈悲に捨てるということを書いてあります。

そのテーマを選んだ理由芭道德的メッセージがとりあげているとほかの語へまだ翻訳したことがないからです。

この短編の翻訳にコミュニケーティブ・メソッドを適用した。この手法で元の意味をそのまま訳すように試みた。そのため、内容と言葉が読者に受け入れやすく、またわかりやすくなっている。

筆者がこの論文を翻訳するうえでいくつかの難問に出会った、例えば日本語の単語でインドネシア語にはない単語を読者に伝わりやすいインドネシア語を探すことなや、あたらしい知識を得た単語、漢字、文法など今までの学習では知らなかった知識なである。

キーワード : 小川未明、赤いろうそくと人魚、翻訳。

ABSTRACT

Febriana Anjarari

This final paper is the translation of a children story entitled Akai Rousoku to Ningyo by Ogawa Mimei. The story tells about a mermaid who hopes for his daughter happiness once she lives in the human world. However, she hopes for a vain when her daughter lives in suffer because of human greed.

In the translation process, the author uses communicative method. By using this method, the author tries to keep the contextual meaning of the source language, so that both the content and the language can be accepted and understood by the reader.

The author finds some difficulties while writing this final project, such as finding vocabularies which have the equal meaning in bahasa Indonesia in order to make the reader understands the translation easily. On the other hand, the author gets new knowledge namely: vocabulary, kanji, and grammar.

Key word : Ogawa Mimei, Akai Rousoku To Ningyo, Translation.